

Prekladateľ:

**Mgr. Katarína Burgerová
Ždiar 237
059 55 Ždiar**

Zadávateľ:

**INTES Poprad, s.r.o.
Námestie sv. Egídia 95
058 01 Poprad**

Číslo spisu (objednávky):

287/2016

**PREKLAD č. 287/2016
z poľského do slovenského jazyka**

Predmet prekladu: **Konečný preberací protokol**

Počet strán prekladanej listiny/počet strán prekladu: **5/5**

Počet odovzdaných vyhotovení: **1**

Rzeszów 12.06.2015 r.

PROTOKÓŁ ODBIORU KOŃCOWEGO

zadania inwestycyjnego pn. „Zakup, dostawa, montaż i uruchomienie systemu tomografii komputerowej z wyposażeniem dla Klinicznego Zakładu Radiologii i Diagnostyki Obrazowej”, którego przedmiotem jest zakup, dostawa, instalacja i uruchomienie systemu tomografii komputerowej wraz z wyposażeniem w budynku Tomografu Komputerowego oraz wykonanie robót adaptacyjnych i instalacyjnych związanych z instalacją urządzenia REVOLUTION CT.

Zamawiający :

Kliniczny Szpital Wojewódzki nr 2 Im. Św. Jadwigi Królowej w Rzeszowie ,
ul Lwowska 60 ,
35 - 301 Rzeszów.

Wykonawca :

GE Medical System Polska Sp. z o.o.,
ul Wołoska 9,
02-583 Warszawa

KOMISJA ODBIORU:

1. Adam Cyran
2. Adrian Truszkiewicz
3. Wiesław Guz
4. Urszula Bazan
5. Zygmunt Ciupak
6. Halina Kruczek
7. Zbigniew Ptak
8. Marek Ruś
9. Marek Wojtasik
10. Agnieszka Brodowicz
11. Wiesław Bajda
12. Wacław Habaj
13. Aleksander Matusz

przewodniczący komisji - Dział TE
z-ca przewodniczącego komisji – SAM
członek – KZRiDO
członek - KZRiDO
członek - Dział TE
członek - Dział TE
członek - P.poż i OC
członek - BHP
członek – BHP
członek - SIiPU
członek - Sekcja A-G
członek – Dział TE
członek – Sekcja Informatyki

PRZEDSTAWICIELE WYKONAWCY:

14. Jerzy Szerszań.	Kierownik Projektu
15. Marta Rosińska	Kierownik Działu Realizacji Zamówień oraz Przetargów
16. Sławomir Jędrzejewski	Kierownik Budowy
17. Tomasz Sadownik	Przedstawiciel Wykonawcy robót
18. Grzegorz Żerek	Przedstawiciel Wykonawcy robót elektroenergetycznych
19. Krzysztof Kaszczyszyn	Przedstawiciel Wykonawcy robót sanitarnych

PRZY UDZIALE INSPEKTORÓW NADZORU INWESTYCYJNEGO:

- 20. Tadeusz Obara
- 21. Ryszard Drozd,
- 22. Janusz Beres

PRZEDMIOT ODBIORU.

Przedmiotem odbioru jest zakres określony w umowie Nr 489/2014 z dnia 18.12.2014 r. wraz z aneksami Nr 1 z dnia 29.12.2014 r., Nr 2 z dnia 21.01.2015 r. i Nr 3 z dnia 14.04.2015 r., pn. „**Zakup, dostawa, montaż i uruchomienie systemu tomografii komputerowej z wyposażeniem dla Klinicznego Zakładu Radiologii i Diagnostyki Obrazowej**”.

Roboty były realizowane na podstawie umowy nr 489/2014 zawartej w dniu 18.12.2014 r. wraz z aneksami Nr 1 z dnia 29.12.2014 r., Nr 2 z dnia 21.01.2015 r. i Nr 3 z dnia 14.04.2015 r., oraz pozwolenia na budowę : Decyzja Nr 274/15 z dnia 07.04.2015 r.

Roboty obejmowały:

1. Zakup, dostawę, instalację i uruchomienie systemu do tomografii komputerowej w budynku Tomografu Komputerowego typu: **REVOLUTION CT**
2. Wykonanie robót adaptacyjnych w branży budowlanej, sanitarnej i elektrycznej niezbędnych do prawidłowej instalacji i pracy tomografu komputerowego.

DOKUMENTY PRZEKAZANE DO ODBIORU:

1. Dziennik budowy.
2. Dokumentacja powykonawcza dotycząca systemu do tomografii komputerowej.
3. Dokumentacja powykonawcza dotycząca robót instalacyjnych i adaptacyjnych.

POSTANOWIENIA KOMISJI ODBIORU KOŃCOWEGO:

Na podstawie przedstawionych dokumentów i sprawdzenia działania urządzeń i instalacji komisja ustaliła:

1. Roboty zostały wykonane zgodnie z umową Nr 489/2014 z dnia 18.12.2014 r. wraz z aneksami Nr 1 z dnia 29.12.2014 r., Nr 2 z dnia 21.01.2015 r. i Nr 3 z dnia 14.04.2015 r.

2. Zainstalowane urządzenia nadają się do eksploatacji.
3. Komisja uznaje, że zakres umowy został wykonany w sposób należyty i tym samym odbiera do użytkowania.
4. Z dniem 12.06.2015 r. pomieszczenia objęte robotami i zainstalowane urządzenia zostają przyjęte do eksploatacji.
5. Gwarancja na system tomografii komputerowej wraz z lampą RTG **wynosi 16 miesięcy**, a na wszelkie roboty branżowe, wbudowane materiały oraz urządzenie w ramach budowy **wynosi 60 miesięcy** licząc od dnia podpisania protokołu odbioru końcowego.
6. Przeglądy w okresie gwarancji będą wykonywane przez autoryzowane serwisy producenta urządzeń.

7. Wykonawca dostarczył dokumentację powykonawczą. Ewentualne braki lub niezgodności w dokumentacji zauważone podczas trwania okresu gwarancji Wykonawca uzupełni w ciągu 14 dni od zgłoszenia.

8. Podczas odbioru stwierdzono wady i usterki nadające się do usunięcia, oraz zalecono wykonanie robót:

- a. Wykonawca usunie przyczynę niewłaściwego domykanie drzwi sekcji centrali wentylacyjnej- wyłamywanie zawiasów- wykonanie do 25.06.2015 r.
- b. Wykonawca wykona automatyczne sterowanie pomp modułów hydraulicznych.- wykonanie do 25.06.2015 r.
- c. Wykonawca wykona zasilanie sprężarek, modułów hydraulicznych i skraplaczy z jednego punktu dla każdego z układów – wykonanie 25.06.2015 r.
- d. Wykonawca uzupełni schemat SZR rozdzielni +TK RN o brakujące elementy – zestawienie materiałów, opisy funkcji aparatów – wykonanie do 25.06.2015 r.
- e. Wykonawca poprawi profilowanie żył kabli przy podejściach pod rozdzielnice i listwy rozgałęźne WLZ – wykonanie do 25.06.2015 r.
- f. Wykonawca wykona przełączenia WLZ-nia rezonansu magnetycznego i instalacji klimatyzacji rezonansu w terminie uzgodnionym z Zamawiającym- wstępny termin uzgodniony na 19.06.2015 r. godz. 22:00.- wykonanie do 25.06.2015 r.
- g. Wykonawca będzie wprowadzał korekty do wizualizacji BMS i algorytmu sterowania układami wentylacji, zgłoszone przez użytkownika, których celem będzie zoptymalizowanie obsługi i pracy instalacji - w okresie pierwszego roku użytkowania.
- h. Wykonawca wykonana w pomieszczeniu maszynowni wentylacji instalacje sygnalizacji zasilania pomieszczenia, która nie była uwzględniona w PFU dla zadania – wykonanie do 30.07.2015 r.
- i. Wykonawca oznakuje drzwi przesuwne do pracowni TK.- wykonanie do 25.06.2015 r.
- j. Wykonawca oznakuje drzwi z kontrolą dostępu na granicy stref budynków TK i D – wykonanie do 25.06.2015 r.
- k. Wykonawca zmieni w pom. przebieralni materiał obicia ławeczki i odbojnicy na materiał dający się zmywać i dezynfekować – wykonanie 25.06.2015 r.
- l. Wykonawca wykona próbę na gorąco i korektę regulacji przepływów instalacji instalacji C.O. i CT przy ujemnych temperaturach zewnętrznych – wykonanie do 30.01.2016 r.
- m. wykonawca dostarczy schemat technologiczny i ideowy (elektryczny) agregatów chłodniczych – wykonanie do 25.06.2015 r.
- n. dokumentacja odbiorowa – Architektura

1.Brak aktualizacji opisu technicznego po dokonanych zmianach przez projektanta – wykonanie do 25.06.2015 r.

2.Opisać odwodnienie wentylacji zgodnie ze stanem faktycznym lub wykreślić, pozostawiając w branży sanitarnej – wykonanie do 25.06.2015 r.

3.Niezgodna ze stanem faktycznym lokalizacja zlewozmywaka w wentylatorni –

Na tym protokół odbioru końcowego zakończono i podpisano .

1. Przewodniczący komisji

Członkowie komisji :

2.....

3.....

4.....

5.....

6.....

7.....

8.....

9.....

10.....

11.....

12.....

13.....

14.....

15.....

16.....

17.....

18.....

19.....

20.....

21.....

22.....

Pečiatka s textom:

Szpital Wojewódzki Nr 2 im. Św.Jadwigi Królowej w Rzeszowie, 35-301 Rzeszów, Ul. Lwowska 60, tel: 17 86 64 000, tel./fax: 17 86 64 702, DIČ:813-15-02-114, IČO: 690697529.

Rzeszów 12.6.2015

KONEČNÝ PREBERACÍ PROTOKOL

investície pod názvom „Kúpa, dodanie, montáž a uvedenie do prevádzky systému počítačovej tomografie s vybavením pre Kliniczny Zakład Radiologii i Diagnostyki Obrazowej (Klinické centrum radiológie a obrazovej diagnostiky), ktorého predmetom je kúpa, dodanie, montáž a uvedenie do prevádzky systému počítačovej tomografie spolu s vybavením v budove počítačového tomografu a vykonanie prác na prispôbení a inštalácii zariadenia REVOLUTION CT.

Objednávateľ:

Kliniczny Szpital Wojewódzki Nr 2 im. Św.Jadwigi Królowej w Rzeszowie
Ul. Lwowska 60
35-301 Rzeszów

Dodávateľ:

GE Medical Systems Polska Sp. z o.o.,
Ul.Wołoska 9
02-583 Warszawa

Preberacia komisia:

- | | |
|-------------------------|---------------------------------|
| 1. Adam Cyran | predseda komisie – oddelenie TE |
| 2. Adrian Truszkiewicz | zástupca predsedu komisie – SAM |
| 3. Wiesław Guz | člen - KZRiDO |
| 4. Urszula Bazan | člen - KZRiDO |
| 5. Zygmund Ciupak | člen - oddelenie TE |
| 6. Halina Kruczek | člen - oddelenie TE |
| 7. Zbigniew Ptak | člen – P. pož. i OC |
| 8. Marek Ruś | člen - BHP |
| 9. Marek Wojtasik | člen - BHP |
| 10. Agnieszka Brodowicz | člen - SIiPU |
| 11. Wiesław Bajda | člen - Sekcja A-G |
| 12. Wacław Habaj | člen – oddelenie TE |
| 13. Aleksander Matusz | člen – sekcja informatiky |
| 1 | 2 nečitateľné podpisy |

Strana 2

ZÁSTUPCOVIA DODÁVATEĽA

- | | |
|---------------------------|--|
| 14. Jerzy Szerszań | vedúci projektu |
| 15. Marta Rosińska | vedúca Oddelenia realizácie verejných obstarávaní a súťaží |
| 16. Sławomir Jędrzejewski | stavbyvedúci |
| 17. Tomasz Sadownik | zástupca dodávateľa prác |
| 18. Grzegorz Żerek | zástupca dodávateľa elektroenergetických prác |
| 19. Krzysztof Kaszczyszyn | zástupca dodávateľa zdravotníckych prác |

ZA ÚČASTI INŠPEKTOROV INVESTIČNÉHO DOZORU

20. Tadeusz Obara

21. Ryszard Drozd

22. Janusz Beres

polovica okrúhlej pečiatky s nečitateľným textom

PREDMET PREVZATIA

Predmetom prevzatia je oblasť stanovená v zmluve č. 489/2014 zo dňa 18.12.2014 spolu s dodatkami č.1 zo dňa 29.12.2014, č.2 zo dňa 21.1.2015 a č.3 zo dňa 14.4.2015 pod názvom „Kúpa, dodanie, montáž a uvedenie do prevádzky systému počítačovej tomografie s vybavením pre Kliniczny Zakład Radiologii i Diagnostyki Obrazowej“.

Práce boli realizované na základe zmluvy č. 489/2014 uzavretej dňa 18.12.2014 spolu s dodatkami č.1 zo dňa 29.12.2014, č.2 zo dňa 21.1.2015, č.3 zo dňa 14.4.2015 a na základe stavebného povolenia: rozhodnutie č.274/15.2015 zo dňa 7.4.2015

Práce zahrňovali:

1. Kúpu, dodanie, montáž a uvedenie do prevádzky systému počítačovej tomografie v budove počítačového tomografu typu **REVOLUTION CT**
2. Úprava priestorov pomocou nevyhnutných stavebných, zdravotníckych a elektrických prác, ktoré boli potrebné vykonať na účel správnej inštalácie a práce počítačového tomografu.

DOKUMENTY URČENÉ NA PREVZATIE:

1. Stavebný denník.
2. Porealizačná dokumentácia týkajúca sa systému počítačovej tomografie.
3. Porealizačná dokumentácia týkajúca sa prác pri inštalácii a úprave.

USTANOVENIA PREBERACEJ KOMISIE:

Na základe predložených dokumentov a kontroly fungovania zariadení a inštalácii komisia zistila:

1. Práce boli vykonané v súlade so zmluvou č. 489/2014 zo dňa 18.12.2014 spolu s dodatkami č.1 zo dňa 29.12.2014, č.2 zo dňa 21.1.2015 a č.3 zo dňa 14.4.2015.

2 *nečitateľný podpis*

Strana 3

2. Nainštalované zariadenia sú vhodné na prevádzkovanie
3. Komisia uznáva, že oblasť zmluvy bola správne realizovaná a tak isto sa preberá do užívania.
4. Ku dňu 12.6.2016 sa priestory, kde sa vykonávali práce ako aj inštalovali zariadenia preberajú a budú prevádzkované.

5. Záručná doba na systém počítačovej tomografie spolu s RTG lampu je **16 mesiacov** a na všetky odborné stavebné práce, zabudované materiály a zariadenia v rámci stavby je **60 mesiacov**, doba začína plynúť odo dňa podpísania preberacieho protokolu.
6. Prehliadky v záručnej dobe bude vykonávať autorizovaný servis výrobcu zariadení.
7. Dodávateľ predložil porealizačnú dokumentáciu. Prípadné nedostatky alebo nezhody v dokumentácii, ktoré sa zistia počas trvania záručnej doby dodávateľ odstráni v termíne 14 dní od nahlásenia.
8. Počas preberania boli zistené chyby a nedostatky, ktoré sa dajú odstrániť a odporúča sa vykonanie nasledujúcich prác:
 - a. Dodávateľ odstráni príčinu nesprávneho zatvárania dverí v sekcii ventilačnej centrály - vylomenie závesov – realizácia do 25.6.2015.
 - b. Dodávateľ vykoná automatické ovládanie čerpadiel hydraulických modulov – realizácia do 25.6.2015.
 - c. Dodávateľ vykoná napájanie kompresorov, hydraulických modelov a kondenzátorov z jedného bodu pre každý zo systémov – realizácia 25.6.2015.
 - d. Dodávateľ doplní schému SZR spínacieho zariadenia + TK RN o chýbajúce časti – výkaz materiálov, opisy funkcií zariadení – realizácia do 25.6.2015.
 - e. Dodávateľ napravi profiláciu žíl káblov pri prístupe k rozvádzaču a rozvetvovacie lišty WLZ - realizácia do 25.6.2015.
 - f. Dodávateľ zrealizuje prepojenie WLZ magnetickej rezonancie a klimatizácie rezonancie v termíne dohodnutom s objednávatelom - prvý termín dohodnutý na 19.6.2015, 22:00 hod. - realizácia do 25.6.2015.
 - g. Dodávateľ bude zavádzať opravy do vizualizácii BMS a algoritmus ovládania systémov ventilácie, ktorý nahlási užívateľ. Ich cieľom bude optimalizácia obsluhy a práce zariadenia v období prvého roku užívania.
 - h. Dodávateľ zrealizuje v priestore strojovne vzduchotechniky (ventilačného systému)

signalizáciu v prípade zaplavenia priestoru, ktorá nebola zahrnutá v PFU pre investíciu - realizácia do 30.7.2015.

- i. Dodávateľ označí zasúvacie dvere do miestnosti CT - realizácia do 25.6.2015
 - j. Dodávateľ označí dvere s kontrolou prístupu na hranici zastavaného priestoru TK s D – realizácia do 25.6.2015.
 - k. Dodávateľ zmení v priestoroch šatne povrchový materiál lavičky a chrániča na materiál, ktorý sa dá umývať a dezinfikovať - realizácia do 25.6.2015.
 - l. Dodávateľ vykoná testovanie a opravu regulácie prietoku zariadenia C.O. a CT pri mínusových vonkajších teplotách - realizácia do 30.1.2016
 - m. Dodávateľ dodá schématické (elektrické) a technologické znázornenie chladiacich agregátov - realizácia do 25.6.2015.
 - n. Preberacia dokumentácia –Architektúra
- 1. Chýbajúca aktualizácia technického opisu po vykonaných zmenách projektanta - realizácia do 25.6.2015.
 - 2. Opísať odvodnenie ventilácie podľa skutočného stavu alebo zrušiť, v rámci zdravotníckej - realizácia do 25.6.2015.
 - 3. Umiestnenie drezu vo ventilačnej miestnosti sa nezhoduje so skutočnosťou

nečitateľný podpis

Strana 4

- realizácia do 25.6.2015.

- 4. Chýba zoznam hliníkových výrobkov –okien a dverí v porealizačnej dokumentácii -realizácia do 25.6.2015.
- 5. Obrázok A.06 načo sú označené dva kanály prirodzeného gravitačného vetrania, ak boli dorobené rúrami spiro iba dva ? - realizácia do 25.6.2015.
- 6. Obrázok A.08 – Chýba spôsob ukončenia ventilácie na streche – realizácia do 25.6.2015.
- 7. Dvere Delta. Chýba technické osvedčenie na tieto dvere s uvedením detailov posuvných dverí. Objasniť prečo je predložené osvedčenie na dvere Jansena - realizácia do 25.6.2015.
- 8. V preberacích dokladoch chýba umiestnenie zabudovaných materiálov a zariadení - realizácia do 25.6.2015.
- 9. Chýba podpis zodpovednosti za zhodnosť s originálom - realizácia do 25.6.2015.
- 10. Chýbajú doklady na dlažby PVC a výsledky meraní odolnosti vodivých podláh –

realizácia do 25.6.2015.

11. Spoje obkladačiek *nečitateľná skratka*, na spojoch sú viditeľné ryhy. Je potrebné podať informácie ako sa robili spoje pri obkladačkách, iba použitím tmelu? Písomné informácie akou technológiou sa spájali obkladačky - realizácia do 25.6.2015.

polovica okrúhlej pečiatky s nečitateľným textom

o. preberacia dokumentácia: - stavebná časť

1. Chýba obrázok 12/K spolu s aktualizáciou – realizácia do 25.6.2015

p. Chyby a nedostatky zo stavebnej oblasti:

1. Zvlnený alebo miestami vydutý podhľadový strop z dosiek g-k – TK- na pozorovanie - realizácia do 25.8.2015
2. Nerovnosti na tapete pod zásuvkami medicínskych plynov – TK - na pozorovanie - realizácia do 25.8.2015
3. Vyrobiť tabuľky s číslami miestnosti podľa dohody - realizácia do 25.6.2015
4. Vykonať opravu okennej kľučky v miestnosti popisov – odporúčanie komisie - - realizácia do 25.6.2015
5. Upraviť terén (očistiť) v blízkosti vchodu do budovy CT a zasiať trávnu - - realizácia do 25.6.2015

Iné poznámky: -;
nečitateľný podpis

Strana 5

Konečný preberací protokol bol tu ukončený a podpísaný.

1. Predseda komisie: *podpis nečitateľný*

Členovia komisie:

22 *nečitateľných podpisov*

5

nečitateľný podpis

PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore **slovenský jazyk – poľský jazyk**, evidenčné číslo prekladateľa **970582**.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom **287/2016**.

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

podpis prekladateľa

Ždiar, 25.10.2016

